

# TABLE DES MATIÈRES

Abréviations	7
Préface de Georges Mounin	9
Introduction	13

## *PREMIÈRE PARTIE*

LA THÉORIE DE LA TRADUCTION ET SA RELATION AVEC DIVERSES DISCIPLINES	27
---	----

CHAPITRE PREMIER. TRADUCTION ET EXÉGÈSE	29
---	----

1. Sociétés bibliques et exégèse	31
2. L'exégète et la traduction	35
3. Analyse structurale et traduction	40

CHAPITRE DEUXIÈME. LINGUISTIQUE ET TRADUCTION	45
---	----

1. Les différences d'ordre phonologique	47
2. Les différences d'ordre grammatical	51
3. Les différences d'ordre sémantique	59
4. Différences et équivalences	72

CHAPITRE TROISIÈME. TRADUIRE LA TOTALITÉ DU MESSAGE	81
---	----

1. Traduction et cultures	82
2. Traduction et communication	98

3. Traduction et psychologie	107
4. La traduction automatique	120
CHAPITRE QUATRIÈME. TRADUCTION ET PARAPHRASE	127
1. Paraphrase légitime et paraphrase illégitime	128
2. Paraphrase volontaire et paraphrase involontaire	135
A. La paraphrase volontaire	135
B. La paraphrase involontaire	141
a. <i>La traduction de mots clés</i>	142
b. <i>L'explicitation du sens de mots techniques dont la définition est donnée au glossaire</i>	144
c. <i>Introduction dans le texte d'informations culturelles superflues</i>	146
d. <i>Autres formes d'adjonctions inopportunes</i>	147
3. La façon de traiter les ambiguïtés	150
4. Quelques mesures à prendre pour éviter la paraphrase	159

## DEUXIÈME PARTIE

L'APPLICATION DE LA THÉORIE DE LA TRADUCTION	165
--	-----

CHAPITRE PREMIER. LES PROBLÈMES POSÉS PAR LA TRADUCTION DE MATTHIEU 17.24-27	167
1. Le texte grec à traduire	168
2. La compréhension du texte	169
3. La structure du texte	177
4. Les problèmes de traduction	178
a. Construction de la phrase	178
b. Difficultés de vocabulaire	180
c. Traits culturels étrangers au lecteur d'aujourd'hui	181
5. L'application actuelle du texte	183
Annexe : La traduction de Matthieu 17.24-27 dans BNA	185

CHAPITRE DEUXIÈME. LA STRUCTURE DU TEXTE. LA CHAÎNE DES PARTICIPANTS ET DES ÉVÉNEMENTS	187
Premier exemple : Marc 6.14-29	189
Deuxième exemple : Luc 1.1-4	196
Troisième exemple : Actes 1.1-5	201

CHAPITRE TROISIÈME. LA TRADUCTION DE TEXTES A STRUCTURE COMPLEXE	213
Premier exemple : Romains 1.1-7	219
Deuxième exemple : 1 Pierre 1.3-9	231

CHAPITRE QUATRIÈME. TERMES THÉOLOGIQUES, EXPRESSIONS IDIOMATIQUES, MÉTAPHORES	243
1. Termes théologiques	249
a. juste, justice, justifier	249
b. pécheur	261
c. rédemption	267
2. Expressions idiomatiques	274
3. Métaphores	279
CHAPITRE CINQUIÈME. NIVEAUX DE LANGAGE ET GENRES LITTÉRAIRES	295
1. Niveaux de langage	296
2. Genres littéraires	314
CONCLUSION	337
BIBLIOGRAPHIE	341
INDEX GÉNÉRAL	365
INDEX BIBLIQUE	375
INDEX DES AUTEURS	381
TABLE DES MATIÈRES	387